Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedział także mieszkańcom Penuel: Gdy wrócę w pokoju, zburzę tę (warowną) wieżę! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Gedeon im zapowiedział: Gdy wrócę tu cało, zburzę tę warownię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział więc też mężczyznom z Penuel: Gdy wrócę w pokoju, zburzę tę wieżę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy też powiedział mężom z Fanuel, mówiąc: Gdy się wrócę w pokoju, rozwalę tę wieżę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy i im: Gdy się wrócę zwycięzcą w pokoju, rozwalę tę wieżę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Penuelczykom odpowiedział podobnie jak mieszkańcom Sukkot: Kiedy wrócę w pokoju, zburzę tę twierdzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł tedy również do mężów z Penuel: Gdy powrócę cało, zrównam z ziemią tę warownię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapowiedział więc też mieszkańcom Penuel: Kiedy powrócę w pokoju, zburzę tę wieżę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcom Penuel również odpowiedział: „Gdy powrócę cało, zburzę tę twierdzę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrzekł więc i ludziom z Penuel: - Gdy powrócę cało, zburzę tę wieżę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в тій ночі і сказав до нього Господь: Встань, швидко зійди звідси до табору, бо Я його передав в твою руку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział obywatelom Penuela: Jeśli szczęśliwie wrócę, zburzę tą warownię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc także do mieszkańców Penuelu: ”Gdy wrócę w pokoju, zburzę tę wieżę”. |